

Employment and Policy for Persons with Disabilities in the U.S. and Japan

A Roundtable Discussion October 9, 2012

Talking Points: John L. Wodatch

1. Disability Rights Policy in the U.S.: A brief history

(米国障害者権利政策: 概要)

A. History of discrimination and segregation in the US. (障害者差別における歴史)

1. Federal and State laws segregated and isolated persons with disabilities
連邦法、州法自体が障害者を差別、分離するものであった。
2. Famous Supreme Court case that allowed the sterilization of persons with severe intellectual disabilities (Buck v. Bell)
最高裁で重度の知的障害者の避妊手術が認められた。
3. Families with members with disability felt shame; persons with disabilities were stigmatized and stereotyped
障害者の家族はその障害者の存在を恥とし、障害者は白い目で見られ、固定観念に当てはめられた。
4. Our society used what we now call the “charity” model
障害者は、現在でいう「慈善モデル」だった。
5. Not a part of our history of which we are proud, but it does lay the groundwork for the significant changes of the late 20th century
障害者差別の歴史は、われわれが誇る米国の歴史の一部ではないが、20世紀後半に起こった著しい変化の土台を作った。
6. Not a totally bleak picture: also a history of government programs that provided for educational services (schools for the deaf and for the blind), for vocational training programs, and for affirmative action programs to employ persons with disabilities.
暗く、希望の持てない一面ばかりではない。聾学校、盲学校への教育支援計画、職業訓練プログラム、障害者雇用の向けてのアファーマティブ・アクションプログラムを実施した政府計画の経歴もある。

B. Recent history (近年状況)

1. Starting in the 1940's ferment in the United States, persons seeking equal rights for racial minorities and women
1940 年に米国で起こった乱騒がきっかけで、人種マイノリティー、女性に平等な権利が求められる。
2. Successful strategies and approaches that resulted in series of Federal laws, including the Civil Rights Act of 1964, that have remade modern American society
1964 年の公民権法をはじめ、現代の米国社会を立ち直らせた一連の連邦法を執行する結果となった策略、取り組みが成功。
3. Persons with disabilities and their organizations and champions used the strategies and approaches of these movements, including use of the media to explain their situation, demonstrations from marches to sit-ins, and the passage of Federal laws to bring about societal change
障害者自身、その障害者が所属する団体、擁護者が障害者の置かれている状況を知らせるためにメディアを利用し、行進、座り込みのデモを行い、社会を変えるために連邦法の可決をするために、その策略、取り組みを利用。
4. This movement was fueled by and organized by persons with disabilities themselves and their organizations
この運動は障害者自身、また障害者が所属する団体で支えられ、計画された。
5. Political support for this movement was bi-partisan; not the sole province of either of the U.S. dominant political parties: President George H.W. Bush, a Republican, signed the ADA, and Sen. Edward Kennedy, a Democrat, was a key sponsor of the ADA.
この運動における政治的支援は超党派的であった。支援範囲が民主党、あるいは共和党どちらかだけというのではなく、共和党のジョージ・ブッシュ大統領は ADA 法に署名し、民主党のエドワード・ケネディ知事は ADA 法の主要スポンサーになった。
6. Result was a series of Federal civil rights laws, including the Rehabilitation Act of 1973 and the Americans with Disabilities Act of 1990
その結果、1973 年の ADA 法、1990 年のリハビリテーション法をはじめとする、一連の連邦公民権法が執行。

C. Ten Key Principles of an Effective Disability Rights Law

(障害者権利法効果における 10 の主要原則)

1. Extensive coverage of persons with disabilities through a comprehensive definition of disability
「障害」の包括的な定義を通して、広範囲な面において障害者を対象とする。
2. Comprehensive coverage of all aspects of society: The goal should be to open up all aspects of daily life for persons with disabilities, including covering:
社会のあらゆる面を包括的対象にする。障害者の日常生活のすべての面において、開かれたものにすることが狙いである。以下の事項が対象とされている。
 - a. Public and private sectors 公的・民間企業
 - b. The built environment (both new and existing) 建築物の環境(新築、既存)
 - c. Education 教育
 - d. Employment 雇用
 - e. Transportation 交通機関
 - f. Telecommunications and access to information 電気通信、情報へのアクセス
 - g. Housing 住宅
 - h. Community and independent living 地域生活、自立生活
 - i. Access to courts and the judicial system 裁判官、司法制度へのアクセス
 - j. Access to basic civic rights and responsibilities, including voting 投票をはじめとする、基本的な市民としての権利、責任
 - k. Recreation and leisure activities レクリエーション、レジャー活動
3. Prohibiting the exclusion and different treatment of persons with disabilities
障害者排除、特別扱いの廃止
 - a. Concept of equality of opportunity and nondiscrimination
均等機会、無差別の観念
 - b. Example: Cannot exclude persons with Tourette Syndrome from a supermarket because of their tics; cannot exclude persons with cerebral palsy from zoo because of their appearance
例: トウレット・シンドロームの人を、チック症があるからといってスーパーから締め出すことはできない。脳性マヒのある人を、外見上の問題から動物園から締め出すことはできない。

4. Including the obligation to take positive steps as a form of nondiscrimination

無差別社会づくりに向け、前進する義務

a. Notion that the failure to take positive action to treat dissimilarly situated persons is itself a form of discrimination

差別の対象となる人を同じように扱うよう、積極的な行動を取ることに失敗するという観念自体が、差別の形となる。

b. Examples: Reasonable accommodation in employment, building a facility with only steps, teaching a class that includes students who are deaf or are blind without providing appropriate aids (sign language interpreters and materials in Braille or on audiotape)

例：雇用における合理的調整、階段だけのビル、聾、全盲の学生がいるにもかかわらず、適切な支援(手話通訳、点字の教材など)、がなされていないクラス。

5. Integration 学校教育でのメインストリーム

a. The key to ending segregation and isolation of persons with disabilities in society
社会の中で、障害者の差別、孤立をやめさせるカギとなる。

b. Integration will break down attitudinal barriers that fuel segregation and discrimination

教室でのメインストリームは、差別を拡大させる障害児への否定的態度のバリアーを取り壊す。

c. In the U.S. the role of integrating students with disabilities in elementary and secondary education classes cannot be underestimated; we have educated two generations of children in the U.S. who now see mainstreaming as the norm and have groups of friends that include kids with and without disabilities as a usual occurrence

米国では、小、中学校における障害児のインテグレーションの役割が軽視されることはない。子供たちがメインストリームはごく普通のこと、障害のある子とない子が友達の輪に、いることが当たり前に見ることのできる学校教育を、2世代にわたって行っている。

6. Cost limitations コスト制限

a. Law needs to strike a balance between the rights of persons with disabilities and the costs accrued in providing accommodations (in those situations where costs are significant or consequential)

法律は、(非常にコストがかさむ状況においては)障害者の権利と合理的調整のためにかかるコストのバランスを切り取る必要がある。

b. U.S. law recognizes cost limitations for entities that bear costs of providing accommodations and changes, including undue burdens or undue hardship (whether employment or the provision of services)

米国法は不当な負担、あるいは必要以上の困難がともなう合理的調整の提供、変更にかかる経費を負担する団体に、経費を制限することを認めている。

c. Also need to develop an administrative defense for situations of impossibility: in U.S. the concepts of fundamental alteration of a program or activity and not hiring unqualified persons in the employment context

また、合理的調整が不可能な状況に陥った時のために 経営上の防御を高めることが必要である。米国では経営上の防御として、計画、活動の基本的な変更を把握し、雇用コンテキストの中に適格でない障害者を採用しない。

7. Enforcement 法の施行

a. If a disability rights law is to be effective, it must have a practical and effective enforcement regime; otherwise it is just a policy statement and will not produce the changes in society that will end discriminatory practices

障害者権利法が実施される場合、実用的かつ効果的な施行体制でなければならない。さもなければ単なる政策綱領であり、差別的慣習を終わらせる社会へと変わることはない。

b. U.S. approach is two-fold: persons with disabilities can, on their own, enforce the law by lawsuits and the government itself is charged with receiving complaints of discrimination and bringing about change.

米国には2つの取り組みがある。障害者自身で訴訟により、法を執行することができる。また、政府自体が障害者差別に対する苦情、変化をもたらしたとして告訴される。

8. Mix of general and specific requirements 一般義務・特別義務の混合

a. General statements of nondiscrimination are essential to convey broad coverage, but must be supplemented by a list of particular requirements

無差別における一般的な概論は、無差別の対象となるものを広範囲で伝えることが大事であるが、特定の義務が記入されたリストを補完すべきである。

b. Necessary to give covered entities a fuller understanding of their obligations and to give persons with disabilities knowledge of their rights

対象となる団体に、団体が果たすべき義務、また障害者には権利があるという認識を持たせるということに対して、十分な理解をしてもらうことが必要である。

c. Example: Statement that reasonable accommodation is required in employment together with examples of types of accommodations that might be required

例： 必要になるかもしれない合理的調整の例とともに、雇用において合理的調整が必要だという供述。

9 .Government programmatic support 政府における計画支援

a. A program of government grants to help pay covered entities for certain, identified accommodations, or to fund an information and technical assistance campaign (information about how to comply or training for covered entities or persons with disabilities), or a series of tax credits for businesses who seek to comply is an essential complement to the nondiscrimination law itself

政府計画とは、確実に対象となる団体に対して、また合理的調整に対する資金援助、支援技術情報キャンペーンへの資金供給を承諾することである。また要請に従う企業への税金控除は、無差別条約における重要な補足である。

b. Societal change is difficult and broad-based support, whether financial or technical, from the government will demonstrate support for the nondiscrimination law and ease and strengthen compliance efforts

社会を変えるということは困難なことであり、政府からの経済的、あるいは技術的な支援にしる、幅広い支援が無差別法を支持し、順守努力を弱めることも強めることもある。

c. Will help foster an environment where voluntary compliance can be achieved and thus decrease reliance on formal enforcement actions

政府の支援計画は、任意順守が実現される場合の状況促進を支援する。従って、公的な強制活動の依存を減少させる。

10. Role of persons with disabilities 障害者の役割

a. I have saved the most important aspect for last: Persons with disabilities should be involved in all aspects of the law and in all decision-making

障害者は法律の全ての部分、全ての政策決定に関与すべきである。

b. Persons with disabilities are important resources for information about what is important in their lives and what works best at a practical level – in the U.S. persons with disabilities have had the most concrete, helpful, cost-saving information on how to achieve compliance

障害者は、自分達の生活で一番重要なことは何なのか、実用面ではどうすることが一番いいのかといった情報の大きなリソースである。米国の障害者は、どうすれば順守が実現されるのかについて、最も具体的かつ、参考になり、経費がかさまぬ情報を持っている。

c. Essential when establishing a law seeking to create independence, dignity, and empowerment for persons with disabilities

障害者の自立、尊厳、社会的地位の向上を求める法律を定める際には、障害者の役割が重要である。

2. Employment (雇用)

A. Let's focus briefly on employment. It is essential that national legislation include provisions that require nondiscrimination in employment. And it is equally important that this concept of nondiscrimination include the requirement of reasonable accommodation.

国の法令に、雇用において差別をしないことを義務付ける規定を盛り込むことは重要であり、この無差別の概念が合理的調整の義務付けを盛り込むことは、同様に重要なことである。

B. Reasonable accommodation is any modification or adjustment to a job or the work environment that will enable a qualified applicant or employee with a disability to participate in the application process or to perform essential job functions

合理的調整とは、障害のある従業員が重要な職務権限を遂行できる、あるいは、適格な求人応募者が応募プロセスに参加できるよう、職務、また職場環境を改良、調整することである。

C. Examples of reasonable accommodation include making existing facilities used by employees readily accessible to and usable by an individual with a disability; restructuring a job; modifying work schedules; acquiring or modifying equipment; providing qualified readers or interpreters; or appropriately modifying examinations, training, or other programs.

合理的調整の例として、従業員が利用している今の設備を、簡単にアクセシブルにし、障害者にも使えるようにすることである。職務の制限、スケジュールの変更、支援機器の購入、修正、資格を持った音訳者、手話通訳者の手配、試験、研修、その他のプログラムにおいて適切な変更を加える。

D. Underlying inclusion of these principles is a key concept: persons with disabilities are capable of performing any job for which they are trained and have qualifications. Disability rights laws are about exploding stereotypes. The time has past when we look at a person with a disability and only think what a person can't do. Persons with disabilities in the U.S., here in Japan, and across the world have shown that, with proper training, reasonable accommodation, and a chance, they can perform the most difficult and technically demanding jobs.

障害者は、訓練を受けた職務、あるいは資格を持っている職務はこなすことができる。障害者権利法は、障害者に対する固定観念をくつがえすことが目的である。障害者を目の当りにした時に、できないことばかりを考える時代は過ぎ去った。米国、日本、世界中の障害者が適切な訓練、合理的調整を受けることで、その能力を明らかにしている。また機会があれば、難しく、技術的大変な仕事をこなすことも可能である。

3. Takeaways from our discussion (この討論会のまとめ)

A. I have spoken today about the U.S. experience with disability rights. While it is true that the ADA grew out of the American historical experience and reflects the U.S. legal culture of dealing with discrimination through strong Federal legislation and does embody American ideals on the rights of the individual, much of the U.S. experience is relevant for the people of Japan.

B. In fact, the basic tenets of the Convention on the Rights of Persons with Disabilities, the UN treaty now ratified by 124 countries across the world, are the same principles that form the basis of the ADA: equality of opportunity, nondiscrimination, dignity and respect for persons with disabilities, empowerment, and independence. And both the ADA and the CRPD lay out the parameters of disability rights legislation.

C. But I am not suggesting that Japan merely graft American choices into Japanese law. You should look to the principles of the ADA and the CRPD and find the appropriate cultural mechanism in Japan to advance the rights of persons with disabilities. In the U.S. persons with disabilities used the media and tactics of confrontation to establish their presence, and announce their goals and wishes. Your task is to find the equivalent forums and techniques, consonant with your own traditions, to advance the cause of equal opportunity for persons with disabilities.

D. What is important is that persons with disabilities themselves take the lead in advancing disability rights. I realize this is not an easy task. It is a truism that people fear the new and the different. For persons with disabilities, this often means that others often fear to meet or interact with you. It may just be that you are avoided because people are afraid they will say or do the wrong thing and embarrass you and themselves. This is as natural as it is temporary.

E. You have already started to break down the attitudinal and psychological barriers that have caused isolation and led to discrimination. As both of our countries work on the process of ratifying the UN Disabilities Treaty, we can work together. Our governments and people with disabilities and their organizations in Japan and the United States can share our experiences, our successes, and learn from our failures. We must continue the dialogue that we have engaged in today. We have much to learn from each other. But, more importantly, working together will provide the necessary support for us each to accomplish our jointly held goal: to open up everyday life, in the U.S. and in Japan, for persons with disabilities and to provide a society where persons with disabilities are empowered to make their own choices and achieve their own dreams.